Uned. Radio Educativa.

Comienza ahora un tiempo de radio dedicado a la educación y la cultura que llega hasta ustedes a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y en el 1359 de la Onda Media. También pueden seguirnos a través de Internet, acudiendo al portal de nuestra universidad, unet.es, eso sí, pasada una semana de la fecha de emisión en radio. Les acompañamos durante todos los fines de semana del curso lectivo, próximo ya a terminar, con la idea de servir de canal de comunicación entre profesor y alumno. Hoy sábado nuestra programación se centra en buena parte de los cursos y carreras que pueden seguirse a través de Radio 3. A través de la UNED, la Universidad Pública de Madrid.

a distancia. En la primera parte trataremos de temas relacionados con las facultades de Filología, Geografía, Historia y Ciencias. Además, también contamos con el espacio La Voz de la Pizarra, del programa de formación del profesorado. Todo esto nos llevará hasta las nueve y cuarto de la noche aproximadamente, una hora menos si nos escuchan desde la Comunidad Canaria. Pues bien, si están dispuestos a permanecer en nuestra compañía, vamos a dar paso ya a nuestro primer espacio de contenido educativo. Se trata de Aula de Filología. Aula de Filología En Aula de Filología nos acompaña esa tarde Isabel Soto. Isabel, buenas tardes. Buenas tardes, Miguel. ¿Qué tal? ¿Cómo te encuentras? Pues muy bien, muy bien, muchas gracias. Isabel Soto es profesora de lengua inglesa en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas en la Universidad de Madrid. ¿Cómo te encuentras?

Ella es el primer año que trabaja con nosotros y yo la veo encantada participando en estos programas. Así es, así es, sí. Ella nos ha propuesto como título para el programa de hoy hablar de literatura afroamericana, Langston Hughes y España. Es el título genérico que da título, valga la redundancia, al espacio que vamos a desarrollar en estos momentos. Yo creo que para comenzar, pues hablar de la figura, yo he de reconocer, Isabel, que no conozco a este autor, y entonces me gustaría, tanto para mí o para los oyentes y alumnos en general, que nos hablaras un poco de la figura, unos datos biográficos de Langston Hughes, que es un escritor afroamericano, tú misma ponías en el título, ¿no? Sí, eso es. Bueno, pues brevísimamente, es una figura clave dentro del canon, de las letras afroamericanas de este siglo, nace casi con el siglo, perdón, no de este siglo,

el siglo XX, nace en el año 1902 y muere en el 67, o sea que el año que viene, el 2002, se cumple ya el centenario de su nacimiento. Nace en un estado sureño, en Missouri, en la localidad de Joplin, pero muy pronto se traslada al norte, vamos, inicia esa migración hacia el norte que hicieron tantos compaesanos suyos, vamos, del sur. Entonces, Langston Hughes, como decía, es un escritor afroamericano de una gama amplísima, se le conoce sobre todo por su poesía, pero abarca también, los géneros del ensayo literario, la polémica, el teatro, la novela.

la narrativa breve también, o sea, de todo. Muy bien. ¿Y cómo entra en contacto con la cultura hispanohablante? Porque creo que entró en contacto bastante joven, ¿no? Pues no había cumplido los 20 años. Los padres de Langston Hughes se separan y él, con 17 años, me parece, hace una visita a su padre que se ha instalado al sur de la frontera entre México y Estados Unidos, en Toluca. Tiene una especie de hacienda, es un señor ya acomodado, y Langston pasa un par de épocas con su padre. Ahí, en México, empieza a hablar el

castellano lo suficientemente bien para posteriormente dedicarse, atreverse a hacer traducciones de diversos autores españoles, pero en aquellos momentos, por ejemplo, inicia sus lecturas de El Quijote, de Cervantes, que luego repercute en la obra.

obra en prosa sobre todo de Langston Hughes. Entra en contacto o ve a actuar a figuras canónicas de la cultura española, no mexicana sino española de aquellos momentos, por ejemplo ve a torear a Ignacio Sánchez Mejías, ve a actuar a Margarita Chirgu, la actriz predilecta de Federico García Lorca y le marca profundamente ese primer contacto. Luego un par de años más tarde aproximadamente abandona los estudios y empieza a trabajar como grumete en un barco que va recorriéndose el mundo y en un momento dado llega a tracar primero las Islas Canarias y luego en Valencia, en el puerto de Valencia, que da lugar a secuencias, pasajes bastante interesantes en su autobiografía.

el gran mar o el mar grande, no sé cómo se traduciría al castellano. Y ahí inicia su contacto con la cultura hispano hablante, ahora utilizo el término en sentido genérico, porque también llega a conocer, tener una muy estrecha relación y colaboración con Nicolás Guillén, es el que le anima directamente a acogerse a los ritmos africanos del lenguaje, del verbo cubano y transferirlos a su poesía. Eso lo hace Guillén a sugerencia de Langston Hughes. Y es una relación, un interés por la cultura hispano hablante que perdura. Yo tengo constancia de cartas con carros, Carlos Murciano, el escritor intelectual español, hasta el año 65, por ejemplo, dos años antes de su muerte. Y mientras, por supuesto...

permanece en España en el año 37, llega a España en agosto del 37 y se marcha en enero del 38. Está en España durante esos meses, como decía, como corresponsal de guerra enviado por el periódico afroamericano y su misión es cubrir el conflicto civil español desde la perspectiva republicana, haciendo especial hincapié en la participación de afroamericanos o de gentes de color en el conflicto, vamos, la guerra civil española de aquellos momentos. Me interesaría ahora detenernos un momento, Isabel, en esa época de su vida. De su vida como afroamericana. Como apunta, que es bastante aventurera, ¿no? Desde muy joven se movió mucho, por decirlo así, en unos términos un tanto vulgares. Sí, sí.

Es una pregunta que es un poco reincidir en lo que has comentado. Imagino que llega a dominar el castellano, ¿no? Lo llega a dominar, como decía, lo suficientemente bien como para atreverse a hacer traducciones, por ejemplo, de Gabriela Mistral. Eso ya posteriormente. Pero sobre todo, y eso es lo que a mí más me interesa en mi línea de investigación, traducciones de Federico García Lorca. Sí, pero no vamos a adelantar acontecimientos. Entonces, a ver, me interesa lo que te comentaba antes, hablar un poco de la etapa como corresponsal del Baltimore Afroamerican en la Guerra Civil Española desde el bando republicano. Has comentado, ¿no? Es uno más de los americanos. No uno más, sino me imagino que sería una visión personal del aspecto de la guerra en esa época que estuvo aquí en España, ¿no? Sí, bueno, es una misión tanto personal como, no sé, universal. Porque, claro, llega un momento en que se concentra, se concentra en la guerra.

en España, como nunca se han concentrado ni antes ni después, un grupo de luchadores contra el fascismo, luchadores entre comillas, porque me refiero también no solamente al soldado raso que llega desde Gales o de un condado de Francia, sino de intelectuales de la talla, pues eso de Nicolás Guillén, de Ernest Hemingway y un sinfín de nombres

anglosajones, pero vamos, de todo el mundo, y Langston Hughes es uno más de ese grupo. Estando en Madrid se aloja en la Alianza de Intelectuales Antifascistas, dirigida por Rafael Alberti, conoce a Alberti, a su mujer, y Alberti y Manuel Alto Laguirre le animan en esos momentos a iniciar su lucha contra el fascismo. Sus traducciones de García Lorca.

Misión, digamos, en tierra española. Como decía, su misión era cubrir la guerra civil desde el bando republicano, misión que le lleva a estar en el frente en varias ocasiones. Y esto se recoge tanto en artículos que manda desde el frente a sus empleadores en aquellos momentos, al Baltimore Afro American. Se recogen en el segundo volumen de su autobiografía. Se plasman en poemas importantes en torno a la guerra civil española. Hay un canon bastante extenso. Y sobre todo adopta la perspectiva, él se siente muy en consonancia con la lucha antifranquista.

que se está librando en esos momentos desde el bando republicano. Y no solamente se va fijando, porque para eso le pagan en aquellos momentos, no solamente se va fijando en las personas de color que participan en esa lucha antifranquista, creo que llegaron unos 100 norteamericanos de color a participar en la Guerra Civil Española. Algunos de ellos todavía viven. Y él establece un paralelo entre lo que está ocurriendo en Europa en aquellos momentos, es decir, la resistencia, la oponencia al fascismo que surge desde diversos puntos, la Italia de Mussolini, la Alemania de Hitler, la España de Franco, y él compara el fascismo europeo con el... racismo y la paz.

apartheid atroces de su país y la lucha antifascista que se está librando en Europa con la resistencia antirracista que se produce en su propio país. Curioso, ¿no? El contraste, bueno, lo estaba viviendo en primera línea de fuego, por decirlo de alguna manera. Sí, señor. A lo largo de su obra es una visión universalista, es decir, una visión que procura...

a establecer contactos, paralelismos, entre lo que él experimenta en carne propia y lo que ve a su alrededor. ¿Verdad? Sí. Quería que me comentases un poco más, Isabel, ya has comentado que los escritos, en la experiencia que tuvo aquí durante la Guerra Civil Española, forman parte de un tomo, el segundo tomo de su autobiografía, ¿no? Sí, señor, sí. ¿Qué repertorio completa esos escritos? Has hablado de poesía, imagino que serían crónicas periodísticas enviadas desde aquí. Son crónicas periodísticas, es poesía y es también transmisiones radiofónicas. Tiene un, no es un discurso, vamos, es una transmisión, un programa dedicado a Federico García Lorca. Claro, Langston Hughes llega a España. Pues a los 12 meses de cumplirse el asesinato de Lorca. Pero...

le dedica un espacio entero a Lorca y no deja de aludir a Lorca. Lorca para él es una referencia permanente a lo largo de su vida y a lo largo de su obra. Es curioso, ¿se conserva entonces la transmisión radiofónica como documento? Simplemente ya es una curiosidad extrema, ¿no? Bueno, pues yo he estado en dos ocasiones investigando en los archivos de la Universidad de Yale, concretamente los archivos de la biblioteca Beinecke, que es donde están los manuscritos de Hughes, y son tan vastos, tan voluminosos, que no he llegado a localizar la transcripción, ni mucho menos la grabación de aquella transmisión. Sin embargo, sé que existen. Existe, porque se ha publicado y, vamos, yo tengo la versión publicada y abreviada, ¿verdad?

no he llegado, no he tenido todavía el placer de encontrarme con el texto original, ¿verdad? Pero ahí está. Y hay materia para investigar entonces ahí, ¿no? Bueno, bueno, infinita. Pasamos ahora a hablar de, ya has comentado más de una ocasión, Isabel, su relación, sobre todo literaria, con Lorca. ¿Laston Hughes hizo traducciones de su obra? ¿Se llegaron a conocer? Pues sí, escasamente, por otra parte, se llegaron a conocer. Inició la traducción del romancero gitano estando en España, y esto se llegó a publicar en el año 51 en Estados Unidos. Le da el título obvio al romancero gitano, que es Gypsy Ballads. Llega a traducir únicamente los 15 primeros romances, no sé por qué motivo no traducirlo, no traduce los últimos,

tres romances históricos, pero eso se llega a publicar en el año 51, como digo, no se ha reeditado todavía. Traduce también Bodas de Sangre, en el año 38. Debería decir que, retrocediendo un poco, que la traducción del romancero gitano, en la traducción del romancero gitano, colabora ya en fase final el hermano de Federico, Francisco García Lorca. Que migró a Estados Unidos. Sí, efectivamente, y estuvieron trabajando juntos en aquella traducción. Como decía, también traduce Langston Hughes Bodas de Sangre, Blood Wedding, y creo que obtuvo permiso de la familia para iniciar una traducción del Rey de Harlem, o sea, la parte de... correspondiente al poeta en Nueva York. No tengo constancia de ninguna otra traducción. Pero lo importante no es ya la traducción...

digamos escueta o obvia o directa de la obra de Lorca, sino las resonancias de la obra lorquiana en la obra de Langston Hughes. Sí, ahí quería llegar Isabel porque parece ser que la figura, bueno, la obra de Lorca le fascinaba a Langston Hughes, porque él llega aquí y entra en contacto el poco tiempo que estuvo en España, tampoco es una época tan dilatada, lo que pasa es que sí es verdad que es muy compleja y es muy rica en acontecimientos. En acontecimientos, no voy a odiar los dramáticos, vamos a centrarnos en lo literario, en la figura de García Lorca. ¿Cómo influye entonces la figura, la obra de García Lorca en nuestro autor? Bueno, una breve introducción a esa relación. Como todo el mundo sabe, Lorca pasa varios meses en Nueva York, creo que van del año 29 al año 30, ¿verdad? Y se aloja en la residencia de estudiantes. ¿Cómo influye entonces la figura de Lorca en la obra de Langston Hughes?

de Columbia University en Manhattan. La residencia se llama John Jay Hall of Residence. Bueno, pues esto está, para entendernos, esto está en la parte norte de la isla de Manhattan, muy cerca ya de Harlem. Y entonces se sabe que Lorca pues se pateó todo Harlem, tuvo una guía espléndida en la figura afroamericana de Nella Lawson, es una escritora afroamericana que conoció a Lorca y la introdujo pues por todo Harlem. Y parece ser, aunque este dato lo he descubierto hace pocos meses, parece ser que realmente tuvo algún contacto con Langston Hughes. Y este dato nos llega a través de una conversación

un diálogo transcrito entre varias figuras de la cultura afroamericana, y entre ellas, la figura que revela la información de que Lorca y Langston Hughes se conocieron, viene por parte del pintor Romare Bearden, figura importantísima de los años 20 y 30, del llamado Renacimiento de Harlem, de Harlem Renaissance. Este pintor, que conocía mucho a Langston Hughes, todo el mundo se conocía en Harlem, era y es un trocito muy pequeño, muy reducido de Manhattan, pues parece ser que Langston Hughes acompañaba a Lorca con gran frecuencia, entre otras cosas porque... porque Langston dominaba el castellano,

¿quién sino iba a acompañar a Lorca en aquellos momentos? Lorca no llegó a dominar el inglés. Pues entonces Langston Hughes...

Huth presenta, introduce a Lorca en estos ámbitos, llega a conocer a este pintor, como decía Romare Bearden, y de ahí surge una especie de influencia mutua. Lorca también repercute en el pintor que dedica una serie de acuarelas y obras al óleo, inspiradas en el llanto por Ignacio Sánchez Mejías. Recordaréis que hace unos instantes decía que Langston Hughes había visto torear a Ignacio Sánchez Mejías en México. Pues bien, no solamente repercute la figura de Sánchez Mejías en el poema de Lorca, en la obra pictórica de Romare Bearden, sino también, y esto es por contestar a tu pregunta, dando vueltas. Y que también ha hecho un enorme rodeo en la obra de...

Langston Hughes de forma indirecta. Langston Hughes tiene un poema cuyo título es August 19th, el 19 de agosto, que es un calco, digamos, visual, tipográfico de la primera parte de Llanto por Ignacio Sánchez Mejías, La acogida y la muerte, se titula esa primera parte. Y entonces, simplemente, si juxtaponemos extractos de los dos poemas, se ve clarísimamente la similitud visual, tipográfica, como decía, de las dos obras, aparte de que el estribillo, a las cinco de la tarde, a las cinco en punto de la tarde, que todo español se sabe, se transmuta en la obra de Langston Hughes en otro estribillo, que es, August 19th, el 19 de agosto,

19, el 19 de agosto, que es a su vez un estribillo que recuerda a la muerte, ¿verdad? A eso me refería, a ese tipo de influencia me refería en la obra de Langston Hughes. De todas formas, la influencia, bueno, el contacto, voy a decir influencia así en sentido categórico, con escritores e intelectuales españoles, ya has comentado también al principio que dura hasta los años 60, hasta poco antes de su muerte, porque Langston Hughes muere en 1967, pero me has comentado antes de abrir el micrófono, Isabel, que también tuvo relación, contacto, Sastre, Alfonso Sastre, hizo una traducción de una obra de nuestro autor, ¿no? Sí, Sastre llega a conocer una obra, una pieza dramática, escrita a principios de los años 30 por Langston Hughes, cuyo título es Mulatto, Mulatto, obviamente, y Sastre llega a conocer esta obra a través de una traducción de un traductor.

argentino, ahora mismo no recuerdo su nombre y hace una adaptación una versión libre de la obra original de Langston Hughes, Mulatto él le pone el título Mulatto, pero siempre a partir de esta obra, esta traducción intermedia y es una adaptación muy libre yo creo que problemática y se estrena en Madrid, me parece que en abril del 63 y está en cartel no sé si llega una semana o muy poco más, es decir, se retira la obra de Sastre no tanto por cuestiones ideológicas, políticas de aquel momento, sino por cuestiones burocráticas, administrativas ahora mismo no recuerdo los detalles, pero el caso es que Sastre tiene una traducción, entre comillas, una versión libre de una obra de Langston Hughes, están en contacto hay cartas

entre los dos escritores, y esto ocurre en el año 63, o sea, poco antes de morir. Poco antes de su muerte, sí, hasta el final de su vida. Y podemos hablar un poco más de escritores intelectuales afroamericanos en España, ya que has abierto esta vía. Te he de decir que curiosa y original, Isabel, porque no habíamos tratado ningún tema parecido. Habíamos tratado a lo mejor de escritores europeos, sobre todo ingleses, claro, puesto que estamos en un programa de inglés, otras compañeras tuyas andan en anteriores espacios, que

habían estado en España, y a lo mejor la relación... Pero he de confesarte que me parece una visión original y distinta, porque yo creo que se confluyen nuevos elementos, ¿no? No solamente el americano, el norteamericano, por entenderlo así, a lo mejor la figura de Ernest Hemingway, pues ensombrece las de otros autores, ¿no? Pero yo creo que esto trae más elementos de convivencia, Sí, vamos, y es un tema que a mí me interesa extraordinariamente, es decir...

recuperar aquellas historias, es decir, añadir una pieza más al puzzle. Y hay contactos a lo largo del siglo XX y seguramente más si nos remontamos anteriormente. Yo empezaría con el bibliófilo puertorriqueño Arturo Schomburg, que viene a España en los años 20 y es el fundador del centro Schomburg en Nueva York, que es un centro importantísimo de investigación en cultura afroamericana. Viene Langston Hughes, viene el poeta Claude McKay, que luego se va a la Unión Soviética. Estoy hablando siempre de los años 30. Otro escritor, Albert Murray. Pisa este país en los años 50 y sobre todo Richard R.

El autor de Native Son, escritor afroamericano extraordinariamente importante, visita la España franquista, pero casi de la inmediata posguerra, es decir, a principios de los años 50. Y eso genera una obra, Pagan Spain, una obra curiosa que se debería traducir, no solamente porque se trata de Richard Wright, sino por conocer la visión tan peculiar que tiene de este país en los años 50. Él viene a interpretar a España no ya como un país católico ensombrecido por el franquismo, sino como un país precristiano. O sea, pagano. No es el lugar ni hay tiempo de entrar en sus argumentos y sus justificaciones, pero es una obra curiosa. Y luego ya, más cerca de nuestra época, pues...

En Alicante, por ejemplo, vive casi 20 años el escritor del género negro, valga la redundancia, Chester Himes, importantísimo también, muere hace pocos años, sigue su viuda viviendo en Alicante. Esto no lo conoce nadie, no lo sabe nadie. Y yo veo gran parte de mi función como investigadora, como divulgadora, como profesora de filología inglesa, en dar a conocer esos contactos, esos lazos transculturales, transatlánticos. Muy bien, pues Isabel, nuestro micrófono siempre estará abierto para todo ese caudal que nos has traído y lo que nos puedas... ...traer en sucesivos espacios porque espero verte por aquí en otros programas. El tiempo nos juega una mala pasada y hemos de terminar aquí, Isabel, pero no me quiero despedir sin decirte que ha sido un placer esta charla contigo.

esta tarde del sábado y que, lo dicho, nos veremos en próximas ocasiones. Buenas tardes y muchas gracias. Gracias a ti, Miguel. Buenas tardes. Termina aquí Aula de Filología, espacio que volverá a estar de nuevo en antena el próximo sábado, día 19. Será el último de la emisión de este curso lectivo, ya que a partir del día 21 comienzan las pruebas presenciales. Ese día, repito, sábado día 19, nuestro espacio estará dedicado a literatura española. El profesor Vicente Granados conversará con el poeta Antonio Carvajal acerca de su obra literaria. Les esperamos el próximo sábado. Por nuestra parte, nada más. Gracias por la atención que nos dispensan y recuerden que continúan en compañía de la UNED. Ahora tienen ocasión de escuchar Revista de Geografía e Historia. Les dejo con nuestra compañera Pilar.

Pilar Carrasco.